

1.- TITULO:

CONVENIO SOBRE TRANSFERENCIA DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ, SUSCRITO EL 11 DE AGOSTO DE 1999.

2.- FECHA DE ENTRADA EN VIGOR:

En el ordenamiento jurídico de la República del Ecuador esta Convención entró en vigor el 5 de mayo del 2000.

3.- ORIGEN DEL DOCUMENTO:

MINISTERIO FISCAL GENERAL DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR.

4.- DOCUMENTOS CONEXOS: Registro Oficial N° 71, de 5 de mayo del 2000. (Fuente: Base de Datos Sistema Integrado de Legislación Ecuatoriana SILEC Pro).

CONVENIO DE TRANSFERENCIA DE CONDENADOS ENTRE ECUADOR Y PERU.

Convenio No. 000. RO/ 71 de 5 de Mayo del 2000.

CONVENIO SOBRE TRANSFERENCIA DE
PERSONAS CONDENADAS ENTRE LA REPUBLICA
DEL ECUADOR Y LA REPUBLICA DEL PERU

La República del Ecuador y la República del Perú, en adelante, las Partes;

Animados, por el deseo de facilitar la rehabilitación social de las personas condenadas, mediante la adopción de métodos adecuados;

Considerando, que deben lograrse estos objetivos otorgándoles a los nacionales privados de su libertad o en régimen de libertad condicional o libertad controlada, como consecuencia de una sentencia penal, la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen; y,

Acuerdan celebrar el siguiente convenio.

Art. 1.- DEFINICIONES

A los efectos del presente convenio:

1. "Sentencia", designará la decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de la libertad o restricción de la misma. Se entiende que una sentencia es definitiva cuando no esté pendiente recurso legal ordinario o extraordinario contra ella en el Estado remitente o que el término para interponerlo haya fenecido.

2. "Persona Condenada", designará a una persona que cumpla una condena impuesta por sentencia consentida o ejecutoriada, es decir, no sujeta a posterior impugnación.

3. "Estado receptor", designará al Estado al cual la persona condenada puede ser transferida o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.

4. "Estado remitente", designará al Estado que haya impuesto una condena y, del cual la persona condenada pueda ser transferida o lo haya sido ya.

5. "Condena", designará cualquier pena o medida privativa de la libertad por cumplirse en un establecimiento penal, centro de rehabilitación social, hospital u otra institución en el Estado remitente, que haya impuesto un órgano judicial, con una duración limitada o indeterminada, por razón de un delito.

6. "Menor de Edad", designará a la persona menor de 18 años de edad.

Art. 2.- PRINCIPIOS GENERALES

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente convenio a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de transferencia de personas condenadas.

2. Una persona condenada en el territorio de una Parte, podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente convenio, ser transferida a la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. Con tal fin, podrá expresar, bien al Estado remitente o bien al Estado receptor, su deseo de que se lo transfiera en virtud del presente instrumento internacional.

3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado remitente o por el Estado receptor.

Art. 3.- CONDICIONES PARA LA TRANSFERENCIA

El presente convenio se aplicará bajo las siguientes condiciones: 1. Que la persona condenada sea nacional del Estado receptor.

2. Que la parte de la condena que faltare por cumplir al momento de efectuarse la solicitud sea superior a seis meses.

3. Que la sentencia sea firme o definitiva y que no queden pendientes recursos ordinarios al momento de invocar las disposiciones del convenio.

4. La persona transferida no podrá ser nuevamente enjuiciada en el Estado receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado remitente y su posterior transferencia.

5. Que la persona condenada, o una persona autorizada a actuar en su nombre, cuando por razón de su edad o de su estado físico o mental, una de las Partes así lo estimare necesario, consienta la transferencia.

6. Que la persona condenada haya cumplido o garantizado el pago, a satisfacción del Estado remitente, de las multas, gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corren a su cargo de acuerdo a lo dispuesto en la sentencia condenatoria. Se exceptúa a la persona condenada que acredite debidamente su absoluta insolvencia.

7. Que el Estado remitente y el Estado receptor manifiesten expresamente su acuerdo con la transferencia.

8. Que se haya conmutado una eventual pena de muerte o contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado receptor.

Art. 4.- OBLIGACION DE FACILITAR INFORMACIONES

1. Los Estados Partes se comprometen a poner el presente convenio en conocimiento de cualquier persona condenada a quien pudiera aplicársele.

2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado remitente su deseo de ser transferida en virtud del presente convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado receptor con la mayor diligencia posible después de que la sentencia quede firme.

3. Las informaciones comprenderán:

a) El nombre y apellidos, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona condenada;

b) En su caso, su dirección en el Estado receptor;

c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;

d) La naturaleza, duración y fecha de inicio de la condena;

e) Copia certificada de la sentencia; y,

f) Cualquier otra información que el Estado receptor pueda requerir para permitirle considerar la posibilidad de transferencia, así como para informar a la persona condenada y al Estado remitente de las consecuencias de la transferencia para la persona condenada según su ordenamiento jurídico.

4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado receptor su deseo de ser transferida, el Estado remitente comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el numeral 3 que antecede.

5. Deberá informarse por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por el Estado remitente o el Estado receptor en aplicación de los numerales precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados respecto a una petición de transferencia.

Art. 5.- SOLICITUD DE TRANSFERENCIA

1. Cada transferencia de personas ecuatorianas condenadas se iniciará mediante una petición hecha por escrito y presentada por la Embajada de la República del Ecuador al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

2. Cada transferencia de personas peruanas condenadas se iniciará mediante una petición hecha por escrito y presentada por la Embajada de la República del Perú al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador.

3. Si el Estado remitente considera la petición de transferencia de la persona condenada y expresa su consentimiento, el Estado remitente comunicará lo antes posible al Estado receptor su aprobación, de modo que una vez que se hayan completado los arreglos internos se pueda efectuar la transferencia.

4. La entrega de la persona condenada por las autoridades del Estado remitente a las del Estado receptor se hará en el lugar que convengan ambas Partes. El Estado receptor será responsable de la custodia de la persona condenada y de su transporte desde el Estado remitente. La entrega constará en un acta.

5. Para tomar la decisión relativa a la transferencia de una persona condenada y de conformidad con el objeto que la transferencia contribuya positivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito y las posibles vinculaciones del autor con el crimen organizado, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad del Estado remitente y del Estado receptor.

6. Cuando cualquiera de las Partes no apruebe la transferencia de una persona condenada, notificará su decisión sin demora a la otra Parte, pudiendo expresar la causa o motivo de la denegatoria.

7. Negada la autorización de transferencia, el Estado receptor no podrá efectuar un nuevo pedido, pero el Estado remitente podrá revisar su decisión a instancia del Estado receptor cuando este alegare circunstancias excepcionales.

8. Antes de efectuarse la transferencia, el Estado remitente brindará al Estado receptor si éste lo solicita, la oportunidad de verificar, mediante un funcionario designado por vía diplomática por el Estado receptor de acuerdo a sus leyes que el consentimiento de la persona condenada ha sido expresado de manera voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al mismo.

9. Los gastos ocasionados con motivo de la transferencia, correrán a cargo del Estado receptor. Sin embargo, éste podrá intentar que la persona condenada devuelva la totalidad o parte de los gastos de transferencia.

Art. 6.- DOCUMENTACION SUSTENTATORIA

1. El Estado receptor, a petición del Estado remitente, facilitará a este último los documentos siguientes:

a) Una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado receptor, de las cuales resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado remitente, constituyen delito; y,

b) Una declaración del efecto, con respecto a la persona condenada, de cualquier ley o reglamento pertinente relativo a su detención en el Estado receptor después de su transferencia.

2. Solicitada una transferencia, el Estado remitente deberá facilitar al Estado receptor los documentos que a continuación se detallan, a menos que una de las Partes haya indicado su desacuerdo:

a) Una copia de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;

b) La indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención, prisión preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;

c) Una declaración en la que conste el consentimiento para la transferencia a que se refiere el numeral 5 del artículo 3 otorgada ante autoridad consular competente; y,

d) Cuando proceda, informe médico o social acerca de la persona condenada, información sobre su tratamiento en el Estado remitente y cualquier recomendación para la continuación del mismo en el Estado receptor.

3. Si el Estado receptor considera que los informes suministrados por el Estado remitente no son suficientes para permitirle la aplicación del presente convenio, podrá solicitar información complementaria.

4. Los documentos que se entreguen de Estado a Estado en aplicación del presente convenio, serán eximidos de las formalidades de legalización.

Art. 7.- INFORMACION ACERCA DEL CUMPLIMIENTO

El Estado receptor facilitará información al Estado remitente acerca del cumplimiento de la condena:

- a) Cuando se haya cumplido la condena;
- b) Si la persona condenada se evadiere;
- c) Si el Estado remitente le solicitara un informe especial.

Art. 8.- JURISDICCION

El Estado remitente mantendrá jurisdicción exclusiva sobre la condena impuesta y cualquier otro procedimiento que disponga la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus órganos judiciales. El Estado remitente retendrá, asimismo, la facultad de indultar, conceder amnistía o clemencia a la persona condenada. El Estado receptor, al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan en concordancia con su legislación sobre la materia.

Art. 9.- CUMPLIMIENTO DE LA PENA

1. La ejecución de la pena se cumplirá de acuerdo a las normas del régimen penitenciario del Estado receptor. En ningún caso puede modificarse por su naturaleza o por su duración la pena privativa de libertad pronunciada por el Estado remitente.

2. Ninguna condena o pena privativa de libertad será ejecutada por el Estado receptor de tal manera que prolongue la duración de privación de libertad más allá del tiempo impuesto por la sentencia del Tribunal del Estado remitente.

3. Si un nacional de una parte estuviera cumpliendo una condena impuesta por la otra Parte bajo el régimen de condena condicional de libertad condicional o libertad

controlada, anticipada o vigilada, podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado receptor.

4. La autoridad judicial del Estado remitente solicitará las medidas de vigilancia que interesen, mediante exhorto que se tramitará por vía diplomática.

5. Para los efectos del presente artículo, la autoridad competente del Estado receptor podrá adoptar las medidas de vigilancia solicitadas y mantendrá informado al exhortante sobre la forma en que se llevan a cabo y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones que éste haya asumido.

Art. 10.- MENOR BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL

El presente convenio se aplicará a menores bajo tratamiento especial conforme a las leyes de las Partes. La ejecución de las medidas de seguridad que se apliquen a tales menores de edad, se cumplirá de acuerdo a las leyes del Estado receptor.

Para la transferencia se deberá obtener el consentimiento expreso del representante legal del menor.

Art. 11.- FACILIDADES DE TRANSITO

1. Si cualquiera de las Partes celebrara un convenio para la transferencia de personas condenadas con un tercer Estado, la otra Parte deberá colaborar facilitando el tránsito por su territorio de las personas condenadas en virtud de dicho convenio.

2. El Estado que tenga intención de efectuar tal transferencia, deberá dar aviso previo de ésta a la otra Parte.

Art. 12.- APLICACION TEMPORAL

El presente convenio podrá aplicarse también al cumplimiento de condenas dictadas antes de su entrada en vigor.

Art. 13.- PROSECUCION DEL CUMPLIMIENTO

Con el objeto de cumplir con los propósitos del presente convenio, cada una de las Partes adoptará las medidas legislativas necesarias y establecerá los procedimientos administrativos adecuados para que la sentencia con pena privativa de libertad y medidas de seguridad restrictivas de libertad impuestas por el Estado remitente tengan efecto legal en el Estado receptor.

Art. 14.- VIGENCIA DEL CONVENIO

1. El presente convenio quedará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

2. Este convenio tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.

En fe de lo cual los infrascritos, firman el presente convenio.
Jamil Mahuad Witt

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR

Por cuanto el Gobierno del Ecuador suscribió en Lima el "Convenio sobre Transferencia de Personas Condenadas entre la República del Ecuador y la República del Perú", el 11 de agosto de 1999;

Por cuanto dicho Instrumento Bilateral tiene por objeto facilitar la rehabilitación social de las personas condenadas, otorgándoles a los nacionales de ambas Partes, privados de su libertad o en régimen de libertad condicional o libertad controlada, como consecuencia de una sentencia penal, la posibilidad de cumplir su condena en su medio social; y,

Por cuanto se han cumplido los requisitos legales de la República para la formalización de este instrumento.

Ratifica y confirma el "Convenio sobre Transferencia de Personas Condenadas entre la República del Ecuador y la República del Perú", suscrito en Lima, el 11 de agosto de 1999, cuyo texto lo declara Ley de la República, y compromete para su observancia el Honor Nacional y expide el presente Instrumento de Ratificación.

Procédase a efectuar el canje de este Instrumento de Ratificación con el Gobierno de la República del Perú, de conformidad con el artículo XIV, numeral 1, del mencionado convenio.

ACTA DEL CANJE DE INSTRUMENTOS DE RATIFICACION DEL
"CONVENIO SOBRE TRANSFERENCIA DE PERSONAS
CONDENADAS ENTRE LA REPUBLICA DEL
ECUADOR Y LA REPUBLICA DEL PERU"

En la ciudad de Lima, en la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores, a los cinco días del mes de abril del año dos mil, se reunieron el Excelentísimo señor Horacio Sevilla Borja, Embajador de la República del Ecuador en el Perú, y el Embajador José E. Romero, Subsecretario para Asuntos de América, del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, y procedieron en nombre de sus gobiernos al canje de los Instrumentos de Ratificación del "Convenio sobre Transferencia de Personas Condenadas entre la República del Perú y la República del Ecuador", suscrito en la ciudad de Lima, el 11 de agosto de 1999, dando así cumplimiento a lo estipulado en el artículo XIV del mencionado instrumento internacional.

Los Instrumentos de Ratificación han sido revisados por ambas Partes y hallados en buena y debida forma.

Con arreglo a lo establecido en el artículo XIV, el Tratado entrará en vigor el día de la fecha.

En fe de lo cual suscriben la presente acta en dos originales, en la ciudad y fecha arriba indicadas.

Alberto Fujimori F.

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA DEL PERU

POR CUANTO:

El "Convenio sobre Transferencia de Personas Condenadas entre la República del Perú y la República del Ecuador", suscrito en la ciudad de Lima, el 11 de agosto de 1999, ha sido ratificado por Decreto Supremo No. 070-99-RE de 2 de diciembre de 1999.

POR TANTO:

En uso de la facultad que me otorga el artículo 57 de la Constitución Política del Perú para celebrar y ratificar tratados o adherir a éstos; he venido en ratificar el "Convenio sobre Transferencia de Personas Condenadas entre la República del Perú y la República del Ecuador", suscrito en la ciudad de Lima, el 11 de agosto de 1999, teniéndolo como norma del Estado y comprometiendo el honor de la República para su observancia.

EN FE DE LO CUAL:

Firmo esta ratificación, sellada con las armas de la República y refrendada por el señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, a los cinco días del mes de enero del año dos mil.